الباب الثاني

الإطار النظري

أ- طريقة الترجمة

1. تعريف طريقة الترجمة

الطريقة تستخدم لملتزم منظومة التربية وأنها شيئ مهمة أيضا لترقية قيمة التعليم عند كل المدارس، وتبقى الطريقة هي ركن هام أيضا من أركان حسن التدريس، وقد اهتم المدرس في القديم والحديث بالطريقة التربية وألفوا فيها الكتب الكثيرة.[1]

ولماكان المسلمون لايعرفوا العربية ظهرت الحاجة إلى أن تترجمها إلى لغة المصدر اي اللغة الأصلية وهي لغة الأمم والشعوب. فلذلك نحتاج إلى الطريقة لترجمتها، أما تعريف الترجمة فيها وجهان كما تالي:

أ. الترجمة عند اللغة

أن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في اللسان العربي الترجُمان والترجَمان: التفسير للسان. وفي حديث هرقل : قال الترجمانه، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام من اللغة إلى أخرى، والجمع التراجم.[2]

---

[1]. على بن سليمان البعيد، *ترجمة القرآن الكريم حقيقتها وحكمها*، 1.

[2]. أوتوستراد المزة ،الدرسات والترجمة والنشر، دمشق: ريع الدار، 1994.

تطلق الترجمة عند اللغة على عدة معان:

- فهي بمعنى التبيين والتوضيح، ومن هنا سمي ابن عباس- رضي الله عنهما، قال عبد الله بن مسعود- رضي الله عنه- "نعم ترجمان القرآن ابن عباس"، وذلك لبراعة وقدرته على فهم الكتاب الحكيم، وإدراك ما فيه من حقائق ومعان وأسرار، قال الزمخشري: "كل ما ترجم عن حال شيئ فهو تفسرته"، وفي المعجم الوسيط "ترجم الكلام: بيّنه ووضحه".
- ويأتي بمعنى تبليغ الكلام لمن لم يبلغه أو خفي عليه، قال أبو عمرو بن الصلاح- مبينا قول أبي جمرة- (كنت أترجم بين يدي ابن عباس وبين الناس)-: أنه كان يبلّغ كلام ابن عباس إلى من خفي عليه من الناس، إما لزحام منع من سماعه فأسمعهم، وإما لاختصار منع من فهمه فأفهمهم).
- ويأتي بمعنى تفسير الكلام بلغة غير لغته، قال الجوهوري: "وقيل: قد ترجم كلامه، إذا فسّره بلسان آخر". وفي لسان العرب: "الترجمان: هو المفسّر، وقد ترجمه وترجم عنه، وفي القاموس: "الترجمة: المفسّر للسان، وقد ترجمه، وعنه".
- ويأتي بمعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، قال ابن الأثير: "الترجمان هو الذي يترجم الكلام، أي: ينقله من لغة إلى أخرى. وقال السمين الحلبى:" الترجمان هو يرمي بكلام من يترجم عنه إلى غيره. وقال ابن حجر: " الترجمان هو المعبر عن لغة بلغة. وفي معجم الوسيط: " ترجم كلام غيره وعنه نقل من لغة إلى أخرى.[3]

ب. الترجمة عند الاصطلاح

يمكن أن نعرف الترجمة في اصطلاح الناس وعرفهم بأنها:

"التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده".

---

[3] . د. علي بن سليمان العبيد، *ترجمة القرآن الكريم وحقيقتها وحكمها*، 5.

وقد ذكر هذه التعريف الزرقاني وذكر محترزاته بقوله: (التعبير) جنس، وما بعده من القيود فصل.

وقولنا: (عن معنى كلام) يخرج به التعبير عن المعنى القائم بالنفس حين يخرج في صورة اللفظ أول مرة.

وقولنا: (بكلام أخر) يخرج به التعبير عن المعنى بالكلام الأول نفسه، ولو تكرر ألف مرة.

وقولنا: (من لغة آخرى) يخرج به التفسير بلغة الأصل، ويخرج به إيضا التعبير بمرادف مكان مررادفه، أو بكلام بدل آخر مساو له، على وجه لاتفسير فيه، واللغة واحدة في الجميع.

قولنا: (مع الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده) يخرج به تفسير الكلام بلغة غير لغته. فإن التفسير لايشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل المفسر ومقاصده، بل يكفي فيه البيان ولو من وجه.[4]

من ذلك الشرح، ظهرت أن اصطلاح الترجمة يدل على التعريف القائم فهو التبليغ والبيين والتفسير وانتقال الكلام بالكلام المتكافئ أو لا. و Catford (1980: 20) يقول بأن الترجمة اصطلاحا هو إبتدال نص اللغة (لغة المصدر أو الأصل) بالنص الموازن إلى اللغة الآخر (لغة المصدر أو الهدف). Brislin (1996: 1) يزيد عن شرح Catford أن الترجمة انتقال الفكر من لغة المصدر أو الأصل إلى لغة المصدر أو الهدف بالكتابة أو اللسان.[5]

قد أكثر العلماء لأن يعطي عن تعريف الترجمة. كما رائ ابن بردة قال كيفما تعريف أو معرفة الترجمة، أحسن أن نعتبر مبدئها فهو من التكييف والعلاقة. وأما التكييف يعتبر معارف الترجمة التي قد وفق الباحث القاديم. وأما العلاقة يملك المقاصد، أن التعريف التي تستحدم غير أن التكييف عن إنتاج قبله لكنا نؤسس عن التعليل، هل ذلك التعريف يستطيع أن يعالق في مرحلة البسيط أو لا. ومن

---

[4] . د. علي بن سليمان العبيد.... 6.

[5]. M. Zaka Alfaris, *Pedoman Penerjamahan Arab Indonesia,* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 22.

المبدئان ابن بردة استنبطهما أن الترجمة هي "مجاولة لإنتقال المعنى من كتابة العربية إلى لغة الهدف.[6]

فلذلك طريقة الترجمة هي الطريقة التي فيها تترجم لغة المصدر إلى لغة الهدف مع يطبق القواعد اللغة، وهذه الطريقة تركز على انشطة ترجمة القراءة من لغة الأجنبية إلى اللغة الطلابية.[7]

2. عناصر الترجمة

لقد عرفنا عن تعريف الترجمة، وفيها العناصر التي تتعلق بها كما يالي:

1) اللغة المصدر

قدتكون اللغة المصدر يسمى بلغة الأصل أو اللغة المترجمة عنها، أما المراد هنا اللغة العربية وفي هذه اللغة يحتاج إلى كفائة المرتجمين عنها مثل مصطلاحات الحكم والسياسة وغير هما.

2) اللغة الهدف

وقد يقال بلغة النقل، والمراد هنا اللغة الأندونسية. وقد ابتدئت هذه العملية حين دخل الإسلام إلى إندونسي ومر هذه العملية طويل حتى صارت المصطلاحات من العربية إلى إندونسي.[8]

3. حقيقة طريقة الترجمة

---

[6]. Ibnu Burdah, *Metode dan Wawasan Menerjemah teks Arab,* (Yogyakarta: Tara Wacana Yogya, 204), 9.

[7] . Prof. Dr. Aziz Fachrurrazi, M.A dan Ertha Mahyudin, Lc,. S.S., M.Pd.I, Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer, (Jakarta: Bania Publishing, 2010). 39.

[8] .فتح الرحمن، *الترجمة ومشكلتها*، (جومبانج: جامعة هاشم أشعري الإسلامية تبوئريع جومبانج، 2009)، 6.

الترجمة هي محاولة انتقال الفكرة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بطريقة وجود المواز التي تملك قواعد الدلالية الموازية. ويسمى ايضا، أن الترجمة فعلا المواصلات (*dual act of communication*) المركبة، التي تشترط بكون الشفرتين المختلفين (لغة المصدر ولغة الهدف). و Nida (1964) يعبر عن عملية الترجمة لها ثلاث المراحل، **الأول** مرحلة التحليل كمحاولة فهم النص المصدر بخلال تحليل اللغوي ومعانه، وفهم نظري ما يترجم، وفهم مقام الثقافة. و**الثاني**، مرحلة إنتقال المعنى أو فكر المكتوبة في نص المصدر. و**الثالث**، مرحلة أعادت النظر في محاولة تراكب الكلمات الترجمة حتى تحصل حصل الأخر في لغة الهدف. ورأ Moeliono (1989) الترجمة هي الإنشطة التي تصور فكرة لغة المصدر بالمتكافئ القريب في لغة الهدف من حهة المعنى أو الأسلب.[9]

إذا، أن حقيقة الترجمة هي عملية تعبير المعنى يتصل بلغة المصدر إلى لغة الهدف بأن يناسب المعنى يتضمن في لغة المصدر. والترجمة يستطيع أن تسمى بالمحاولة ليعبر معنها أو مقصدها بالمتكافئ المناسب والوضيح في لغة الهدف.

في عصر الحاضر، الترجمة تكون من نوع علم العلوم التي تستوي بعلم العلوم الآخر كعلم اللغة والفلسفة والسكولوج والمجتمع. كما أن علم الفلسفة التي تختلط بعملية للتحصيل المعرفة عصيبا، والترجمة يختلط بتفكير الناس.[10] يعني، إنتقال بحث الناس، كالنظري والفكرة على العموم. والسكولوج، الترجمة تكون وسائل لتلقي الخبر أو التعريف إلى مرحلة المجتمع. والترجمة أهم من العلوم الآخر في مساعدة الناس ليفهم عن علم العلوم.

وعبر Hoed (2006) عن المسائل الفاعلة في الترجمة وهي الصعوب لوجود المواز أو المتكافئ. لأنها تتعلق بأربعة العناصر الأول مرتجم النص فيه أن يحصل ما التي لاتقطع من تأثير التربية

---

9 . M. Zaka Alfaris, *Pedoman Penerjamahan Arab Indonesia,* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 23.

10 . M. Faisol Fatawi, *Seni Menterjemah,* (Malang: UIN Malang Press, 2009). 1.

والقراءة والبئة والمبدء وكل العناصر التي تأثرها. والثاني الترجمة التي تلتزم بالتفكير في محاولة انتقال الفكر من لغة المصدر إلى لغة الهدف. والثالث القارئ لأنه يملك نوع التفسير عن النص يقرئه. والرابع اختلاف القواعد المستخدمة في لغة المصدر ولغة الهدف. والخامس الثقافة المسبخدمة في لغة الهدف. والسادس ما التي تتحدث في النص يفهم باختلاف فكرة المترجم والقارئ.[11]

أما Osimo (2004) يقول أن الترجمة ترشد النص. أذا يجد في النص التعبير الألتباس مثلا الإستعارة والجمع وغير ذلك، فيقرأ ويحلل ويفسر المرتجم النص أولا. في عملية الترجمة لها المشكلة الكثيرة كما قال Syihabuddin (2005) المشاكل في عملية الترجمة كما تالي:[12]

1. كان الأختلاف المضموم في القواعد والثقافة بين لغة المصدر ولغة الهدف.
2. نقصان المرتجم عن لعة الهدف حتى يحدث التداخل.
3. نقصان المرتجم عن النظرية الترجمة.

4. أسلوب الترجمة وأنعواعها

الترجمة هي العمل المهم ليفهم علما من اللغة الأجنبية إلى لغة من أراد لفهمه، وفي عملية الترجمة نحتاج عن الأسلوب. وأما أسلوب الترجمة تطبق حين تجري عمليتها في مرحلة تحليل الناص المصدر أو في إنتقال الفكرة إلى لغة الهدف. ويحتاج الأسلوب لكي المرتجم لايصاب هلعا في عمل ما الذي يجد في عمليتها. قال Lorscher (2005) أسلوب الترجمة هي الخطوة التي يتبع المرتجم في أن يحل المشاكل الترجمة.

وبين Krings (في silalahi ,2009) ويصنف أسلوب الترجمة إلى خمسة أسالب، **الأول** الفهم، يتضمن عن الإستنباط واستخدام المراجع. و**الثاني** طلب المتكافئ، يقدم الجمعية من دخل اللغة

---

[11] . M. Zaka Al faris, *Pedoman Penerjamahan Arab Indonesia*……26.

[12] . نفس المراجع، 27.

وخرج اللغة. و**الثالث** إستختار المتكافئ، كأن يقابل بنص المصدر ونص الهدف. و**الرابع** مأخود التقرار، يعمل في اختيار محلولان المتكافئان. والخامس الإختصار، كأن يعمل النص الخاص والمجاز.[13]

لكن من خلال رؤوس الأقلام، كما شرح Jaaskelainen (1993)، وجد أسلوبان في الترجمة: (1) الأسلوب الإجمالي، الذي يتعلق بجميع نشاط الترجمة هو التعليل في نص الترجمة ويصمم المرتجم أسالب اللغة وغيرها. (2) الأسلب الخص، الذي يتعلق بالمسائل الخاصة كطلب المفردات وتصميم إختيار اللفظ المناسب وغير ذلك.[14] وفي مقام الترجمة، نظار الفكري يتعلق بنظام العقيدة، وخلفية الثقافة، والمبداء الذي يتبع المرتجم. وقال (2003) مقام الترجمة الذي يتعلق بالمبدأ أوالعقيدة عن الصوب والخطاء في الترجمة.[15]

5. أنواع طريقة الترجمة

أما طريقة الترجمة هي الطريقة التي فيها تترجم لغة المصدر إلى لغة الهدف مع تطبق القواعد اللغة، وهذه الطريقة تركز على نشاط ترجمة القراءة من لغة الأجنبية إلى اللغة الطلابية.[16] (45-47: 1988) ينقسم الترجمة على تأكيد لغة المصدر والهدف. والباحث سوف يشرحه كما يالي:

أ. تأكيد على لغة المصدر

---

[13]. M. Zaka Alfaris, *Pedoman Penerjamahan Arab Indonesia,* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 47.

[14] . نفس المراجع، 48.

[15] . نفس المراجع، 49.

[16] . Prof. Dr. Aziz Fachrurrazi, M.A dan Ertha Mahyudin, Lc,. S.S., M.Pd.I, Pembelajaran Bahasa Asing Metode Tradisional dan Kontemporer, (Jakarta: Bania Publishing, 2010). 39.

وجدت أربعة الطرق في الترجمة التي توجه على لغة المصدر. وهن طريقة الترجمة اللفظ باللفظ (*word for word translation*)، وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*)، وطريقة الترجمة الوفية (*faithful translation*)، وطريقة الترجمة الدلالية (*semantic translation*) .

1. طريقة الترجمة اللفظ باللفظ (*word for word translation*)

الترجمة اللفظ باللفظ (*word for word translation*) ما زال يصور كترجمة بين الفكرة بلغة الهدف التي وجدت كلمات لغة المصدر، وهذه الطريقة يركز على اللفظ باللفط في لغة المصدر، وقد علق على مرحلة اللفظ. الترجمة يتحث مستوي اللفظ في الهدف المناسب الذي وجد في لغة المصدر. والترجمة اللفظ باللفظ (*word for word translation*) يستطيع أن تستخدم إذا التراكب على ترتيب اللفظ لايفرق بالتراكب في لغة الهدف. والمزايا من هذه الطريقة يسهل القارئ ليحفظ معنى اللفظ في الكلمات. مثلا: الم ذَلِكَ الْكِتَابُ لا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ

الم	ذَلِكَ	الْكِتَابُ	لا
Alif lam mim	Itulah	Al kitab	tidak ada
رَيْبَ	فِيهِ	هُدًى	لِلْمُتَّقِينَ
Kerugian	di dalamnya	petunjuk	bagi orang-orang yang bertaqwa

لوحة (2.1)

2. وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*)

وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*) تعمل بانتقال بناء القواعد لغة المصدر إلى بناء القواعد لغة الهدف التي تملك المتكافئ القريب. بيد أن عناصر الكلاسكي

الموجود فيها تترجم واحدا فواحدا بلا بديع عن النص الخلفي.

وطريقة الترجمة الحرفية (*literal translation*) مطيع جدا إلى لغة المصدر. والتأثير منها التداخل، لأنه يفضل المبنى ويمكن المعنى متخرج حتى لا يصل الفكرة على القارئ وحصل الترجمة إحراق. وهذه الأسباب من إكراه القواعد اللغة العربية إلى اللغة الإندونسيا.

3. وطريقة الترجمة الوفية (*faithful translation*)

وهذه الطريقة تحاول الوفية لانتقال المعنى المتعلق بلغة المصدر برغم مما يخارج عن القواعد لغة الهدف. وفي هذه الطريقة تترجم مفردة الثقافة ويفضل في الترجمة ترتيب القواعد. فلذلك أن هذه الطريقة يهدف ليوفي مقاصد لغة المصدر إذا تترجم إلى لغة الهدف.

4. وطريقة الترجمة الدلالية(*semantic translation*)

وطريقة الترجمة الدلالية (*semantic translation*) يركز على طلب المتكافئ في اللفظ، ويتعلق على لغة المصدر. وهذه الطريقة تهتم بنتائج عقيدة لغة المصدر ومتوافق المعنى ليلائم بالتكرار و يهدر لعبة اللفظ. وهذه الطريقة ملين وتسمح سليقة الترجمة ليعمل بلغة المصدر.[17]

ب. تأكيد على لغة الهدف

كانت في تأليد على لغة الهدف للترجمة أربعة الطرق، وهن طريقة الترجمة التكيفة(*Metode Penejemahan Adaptasi*) وطريقة الترجمة الحرية (*Metode Penerjemahan Bebas*) وطريقة الترجمة الكناية (*Metode Penerjemhan Idiomatis*) وطريقة الترجمة المتعلقة (*Metode Penerjemahan Komunikatif*).

---

[17] . M. Zaka Alfaris, *Pedoman Penerjamahan Arab Indonesia,* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), 56-53.

1. طريقة الترجمة التكيفة (*Metode Penejemahan Adaptasi*)

طريقة الترجمة التكيفة هي ترجمة النص الحر. وهذه الطريقة تحاول أن يغير و يسوي ثقافة لغة المصدر إلى لغة الهدف. وهذه الطريقة تستخدم لترجمة نص المسرحية والشعر بأن يرعي الموضوع والطبيعي وموجه القصة. وأما الثقافة في لغة المصدر تنقل إلى لغة الهدف.

فلذلك حصل من الترجمة بهذه الطريقة ليست الترجمة ولكنها كتابة نص لغة المصدر إلى لغة الهدف.

2. طريقة الترجمة الحرية (*Metode Penerjemahan Bebas*)

طريقة الترجمة الحرية يحاول أن تولد ما بلا استخدم القنون المؤكد، وفي هذ الطريقة الترجمة تولد ما بلا أن يبدع البناء. وأما التأثير منها لا يجد الأسالب في لغة الهدف.

في تطبيق هذه الطريقة الترجمة الحرية لايتعلّق بطلب المتكافئ في اللفظ أو الكلمات. وحصل الترجمة من هذه الطريقة مطول وتظاهر وليس الترجمة الجيدة.

3. طريقة الترجمة الكناية (*Metode Penerjemhan Idiomatis*)

طريقة الترجمة الكناية تحاول أن تولد الفكرة في لغة المصدر ولكنها تميل أن تكني المعنى. والسبب منها أن المرتجم يحب استخدام نوع لغة اليومية والكناية التي لاتجد في لغة المصدر.

4. طريقة الترجمة المتعلقة (*Metode Penerjemahan Komunikatif*)

طريقة الترجمة المتعلقة تحاول أن يعبر المعنى المتعلق في لغة المصدر جيدا. التعبير يعمل بالطرق الخاصة حتى يسهل أن يفهم القارئ قراءة الترجمة،

والحصل من هذه الطريقة يستطيع أن يبدع الترجمة في لغة الهدف.

أما حصل الترجمة من هذه الطريقة تحاول أن يملك بناء المعنى والفائدة المتكافئة في لغة الهدف. طريقة الترجمة المتعلقة تأكد على مريح القارئ في لغة الهدف حين قرأ القارئ من ترجمة المرتجم.[18]

ب- طريقة ترجمة القرآن الكريم

1. تعريف طريقة ترجمة القرآن الكريم

ترجمة القرآن الكريم يمكن أن تطلق على المعاني اللغوية السابقة، فيكون معنى ترجمة القرآن الكريم:

على الوجه الأول: توصيح القرآن وتبينة وتفسيره بلغته العربية.

وعلى الوجة الثاني: تبليغ ألفظه.

وهذان الوجهان لاإشكال في جوازهما شرعا بل هما مطلوبان.

وعلى الوجه الثالث: تفسير الكلام بلغة غير لغته.

وعلى الوجه الرابع: نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

وهذان هما محل البحث في ترجمة معاني القرآن الكريم، ومن خلالهما يمكن أن نعرف ترجمة معاني القرآن الكريم بالتعريف التالي:

ترجمة القرآن هي التعبير عن المعاني ألفاظه العربية ومقاصدها بألفاظ غير عربية، مع الوفاء بجميع هذه المعاني والمقاصد.[19]

---

[18]. نفس المراجع، 56-58.

[19]. د. علي بن سليمان العبيد، *ترجمة القرآن الكريم وحقيقتها وحكمها*، 7.

2. أنواع طريقة ترجمة القرآن الكريم

تتنوع ترجمة القرآن إلى نوعان:

أ. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة كل لفظة في القرآن الكريم بما يماثلها في اللغة المترجم إليها، حرفا بحرف مثلا بمثل، ويجب أن يرعي فيها محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، والمحافظة على جميع معانيه من غير شرح ولا بيان.

وهذه الترجمة – أن قدر عليها – فهي مطابقة للأصل في ترنيبة ونظمة تمام المطابقة، ولا اختلاف بينهما إلا في اللغة فقط، وهي في واقع الأمر غير ممكنة ولامقدور عليها، فهي تكاد تكون نظرية بحتة وذلك لتعذرها، وليست محل خلاف في عدم جوازها لعدم إمكانها أصلا.

ب. الترجمة التفسيرسة

الترجمة البفسيرسة تقسم إلى قسمين كما يالي:

الأول: الترجمة التفسيرسة يقوم بها المرتجم ابتدء ومباشرة من القرآن الكريم بحيث يفهم معنى الأصل ثم يترجمه إلى اللغة الأخرى بألفظ وجمل من تلك اللغة تكون شرحا لغامض الأصل، وتوصيحا لما فيه من المعاني، وتفصيلا لما أجمل فيه، دون أن يلتزم بالوقوف عند كل لفظة واستبدل ما يوافقها بها في اللغة المرتجم إليها.

الثاني: الترجمة التفسيرسة بحيث يفسر القرن الكريم أولا باللغة العربية، ثم يقوم المرتجم بترجمة هذا التفسير.

والفرق بين القسمين أن المرتجم في القسم الأول لابد أن يكون عالما بالتفسير، وقادرا على الترجمة معا. أما في القسم

الثاني فيكفي أن يكون قادرا، على الترجمة تشروطها وضوابطها فهو يترجم ما قام به العالم أو العلماء بالتفسير.[20]

3. حكم ترجمة القرآن الكريم

يختلف حكم ترجمة القرآن الكريم حسب نوع الترجمة، ولبيان ذلك لابد من توضيح حكم ترجمة القرآن الكريم بالتفصيل.

أ. حكم الترجمة الحرفية

سبق أن يبين أن الترجمة الحرفية للقرآن الكريم لايمكن تطبيقها أصلا، فهي إذن غير جائزة، وذلك للاعتبارات التالية:

1. أن الترجمة الحرفية معناها أن يترجم نظم القرآن بلغة أخرى تحاكية حذوا بحذو، بحيث تحل مفردات الترجمة محل مفرداته، وأسلوبها محل أسلوبها، حتى تتحمل الترجمة ما يحمله نظم الأصل من المعاني المقيدة بطرقها البلاغية وأحكمها التشريعية، وهذا غير ممكن بالنسبة لكتاب الله العزيز.إذ من المعلوم أن القرآن الكريم في قمة العربية فصاحة وبلاغة، وله من خواص التركيب وأسرار الأسالب ولطائف المعاني وسائر آيات إعجازه، ما لايستقل بأدائه لسان. وهذه لايمكن نقلها إالى اللغات الأخرى اتفاقا فإن اللغات الراقية، وأن كان لها بلاغة ولكن لكل لغة خواصها التي لايمكن أن يشاركها فيها غيرها من اللغات.
2. إن القرآن الكريم كلام الله تعالى المنز على رسول الله ص.م ، المعجز بألفاظه ومعانيه، المتعبّد بتلاوته. ولايقول أحد من الناس: إن الكلمة من القرآن إذ ترجمرت يقال فيها: إنها كلام الله لم يتكلم

---

[20] . نفس المراجع، 15.

إلا بما نتلوه بالعربية، ولن يأتي الإعجاز بالترجمة. لأن الإعجاز خاص بما أنزل نتلوه بالعربية، والذين يتعبد بتلاوته هو ذلك القرآن العربي المبين بألفاظه وحروفه وترتيب كلماته.

3. إن القرآن الكريم هو اللفظ المعنى، فلايصيح أن يقال عن كتابة بعض معانيه تغير العربية أنها قرآن.
4. أن ترجمة القرآن ترجمة حرفية مثل للقلرآن، وكل مثل القرآن مستحيل فالقرآن تحدي العرب أن يأتوا بمثل أقصر سورة منه، فعجزوا عن المعارضة والمحاكاة.
5. أنه لابد في تحققها من الوفاء تجميع معاني القرآن الأصلية والثانوية، فهذا غير ممكن الإحاطة به دون ترجمة، فصلا عن محاكاته في كلام للبشر.
6. أن الترجمة لابد أن تفي تمقاصد القرآن الكريم الأساسية وهي: هداية الثقلين، وكونه آية معجزن دالة على صدق الرسول وإنه متعبد بتلاوته، وهذه المقاصد لايمكن أن تتحقق في الترجمة الحرفية لأن الترجمة القرآن غير القرأن.
7. أنه لابد أن يكون في اللغة المترجمة أليها مفردات مساوية لمفردات القرآن الكريم ووجود ضمائر وروابط القرآن الكريم حتى يمكن أن يحل كل مفرد من الترجمة محل نظيره من الأصل.

ب. حكم الترجمة التفسيرية

سبق أن يتين أن الترجمة التفسيرية ترجمة لتفسير كلام الله تعالى ومعناه وليست لنصه، فهي أما أن يقوم بها فرد واحد يتولى التفسير والترجمة معا، وإما أن يقوم بها من يتولى الترجمة فقط دون التفسير.

ولا شك أن كلا من التفسير وترجمته بيان ناحية أو أكثر من نواحي القرآن لايحيط بها إلا من أنزله بلسان

عربي مبين، وليس في واحد منهما إبدال لفظ مكان لفظ القرآن، ولا إحلال نظم محل نظمه، بل لفظ القرآن ونظمه باقيان على حالهما صورة ومعنى من غير خلل ولا نقصان.[21]

ج- طريقة ترجمة القرآن الكريم بالتمييز

1. تعريف طريقة التمييز وأقسامها

طريقة التمييز هي ورقة العمل (*Work Sheet*) عن صيغة المادة الأساسية في كمية النحو والصرف وهي من صنف العربية للأخاص الهدفي البسيطي (*Arabic For Specific Purpose*). وكانت هذه الطريقة من البحث بتطور الخبرة الأستاذ الناس التمييز الذي يعلم الطلاب في المسجد التمييز بقرية الإندرمايو بعد صلاة العشاء.

وهذ الطريقة يطلق في تريخ 4 يولي 2009 بجاكرتا، وقد جرب هذه الطريقة الكاتب في لجنة تصحيح القرآن شؤن الدينية الأندونسية والأستاد الدكتور أحسن سقى محمد الحافظ. وقال الأستاد الدكتور أحسن سقى محمد الحافظ "المسائل التي يواجه الطلاب في تعليم اللغة العربية يعني الصعوبة ليصيغ نظر النحو والصرف في التعليم السهولة لأنهما مادة صعوبة". أما مسائلها الأول لايد ليقرأ كتاب النحو والصرف والثاني لابد ليرتجم تلك الكتاب والثالث لابد التعليم ليفهم نظر تلك الكتاب والرابع أن في تلك الكتاب لابد أن يحفظ المتن والنظم.[22]

لأن تلك الأسباب، فلذلك يحتاج الطلاب الطريقة البسيطة لتحل تلك المسائل، فهي طريقة التمييز لأنها صيغة المادة كمية النحو والصرف بتعلم البسيطة الفرحية وهذه الطريقة تركز للأولاد والمبتدئين.

---

[21]. نفس المراجع، 21-28.

[22] . Abaza, *Metode Tamyiz*, (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2010), 7.

وقسمت هذه الطريقة ثلاث المراحل كما يالي:

1) التمييز الأول التعلم الترجمة القرآن بمساعدة المعجم كوكبا.
   يعلم المدرس في طريقة التمييز الأول يحتاج إلى 24 ساعة مدة.
2) التعلم القراءة لكتب التراث دون الترجة.
   يعلم المدرس في طريقة التمييز الثاني يحتاج إلى 100 ساعة مدة.
3) التعليم الترجمة والقراءة لكتب التراث.
   تعليم طريقة التمييز الثالث إستمرار من طريقة التمييز الأول والثاني لنيل الشهادة.

2. الطريقة في التعليم والتعلم عن طريقة التمييز

أما المبداء العموم عن طريقة الترجمة بالتمييز هو الطريقة أهم من المادة.

أ. مبداء التعليم عن طريقة التمييز

يعلم المعلم باللغة الفؤادية ويعلم المعلم بطاعة عن مراحل التعليم.

ب. مبداء التعلم عن طريقة التمييز

1. (LADUNI (*ilate kudu muni*))

وجب على الطلاب ليرفع صوتهم لان هذه الطريقة لترقية استخدام قوة الدماغ اليمن واليسر متكافئة وبزيادة طريقة التكرير لترقية استخدام قوة الدماغ القلب. صار التعلم أحسن.

2. SENTOT (*Senyum Sambil Melotot*)

وهي أسلب تعلم الطلاب حين يعلم المعلم فوجب على الطلاب أن يقلده حتى يستطيع أن يعلم إلى غيرهم عن الترجمة القرآن الكريم.[23]

د- منهج التعليم اللغة العربية

1. تعريف المنهج

المنهج من لفظ *curir* و *curere* ، و كان أمرين في المنهج هما المادة الذي علم المدرس الطلاب والهدف الأساسي هو لنيل الشهادة. والحقيقة من الشهادة الدليل أو البرهان أن الطلاب قد تعلم تعليما وقدم المنهج كخطة التعليم.[24] نقل عمرو حملك في كتاب المنهج والتعليم قال B. ALBERTY أن المنهج هو الإنشطة التي تعطى للطلاب بمسؤلية المدرسة أو المؤسسة وأيد SAYOR و ALEXANDER و LEWIS قالوا المنهج هو محاولة المدرسة أوالمؤسسة ليأثر الطلاب ليتعلم في الفصل أو خارج الفصل.[25] وقالت ديوي حميدة المنهج هو مجمعة المعلومات المنظمة ضمن المواد الدراسية والتجارب التي يسير عليها التلاميذ تحت رعاية المدرسة أوالمؤسسة التربوية.[26]

2. عناصر المنهج

المنهج هو نظام الذي له العناصر المعين كما يالي:

---

[23]. نفس المراجع، 8.

[24]. Tim Pengembangan Kurikulum dan Pembelajaran, *Kurikulum dan Pemebelajaran,* (PT RAJAGRAFINDO PERSADA, 2012), 2.

[25]. Oemar Hamalik, *Kurikulum dan Pembelajaran* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), 16.

[26]. ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011)، 7.

أ) هدف المنهج

هدف المنهج هو توجيه أو نصيحة سوف يصل في نشاط التعليم والتعلم، عناصر الهدف تتعلق بتوجية أو تحصيل الذي يرجى في المقياس الضيق. وهدف المنهج يتعلق برأية المدرسة أو المؤسسة ورسالتها كالهدف من التعليم والتعلم.[27]

ب) مادة التدريس

مادة التدريس هو العنصر الذي يتعلق بخبرة التعليم اللازم لملك الطلاب، مادة التدريس يعلق بكل ما يتعلق بالتعريف و مادة التدريس يعلم.[28] قالت ديوي حميدة مادة التدريس تقع على المدرس مسؤولية تقديم هذه المادة الدراسية للطلاب بطريقة يحقق فيها الأهداف والأغراض التربوية التي يجب أن تكون واضحا في ذهنه.[29]

ج) طريقة التدريس

طريقة التدريس هي العنصر وله دورة مهمة لأنه يتعلق بتطبيق المنهج. وطريقة التدريس هي خطة الفعل كاستخدام الطريقة وتنفيد كل ما في التعليم لوصول هدف التعليم المعين. قالت ديوي حميدة يقصد بطريقة التدريس هي الأسلب الذي يستخدمه المدرس في معالجة النشاط التعليمي ليحقق وصول

---

[27] . Oemar Hamalik, *Dasar-Dasar Kurikulum* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), 129.

[28] . نفس المراجع، 130.

[29]. ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011)، 7.

المعارف ألى طلابه بأيسر السبل وأقل الوقت والجهد. وأحد الطرق كطريقة التدربية.[30]

طريقة التدريس التدربي هي طريقة التعليم أين ما كان الطلاب يعمل النشاط التعليم كالممرسة والتدريب لكي الطلاب يفعل عاليا من التعلم.[31]

د) الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي مجموعة من الخبرات المواد والأدوات التي يستخدمها المدرس لنقل المعلومات إلى ذهن الطلاب سواء داخل الفصل أو خارجه بهدف تحسين الموقف التعليم الذي يعبر للطلاب النقطة الأساسي فيه.[32] ونقل عبد الوهاب الرشدي المجستر من قول GERLACH DAN ELY أن الوسائل المستخدمة الذي يستخدم المدرس أن يمسك الدور في عملية التعليم والتعلم لوصول الهدف.[33] وأهمية الوسائل التعليمية كما يالي:

1. التغلب على اللفظية.
2. جعل التعليم أشد وأبقى تأثيرا.
3. إشباغ حاجة الطلاب وإنارة اهتمامه
4. تسهيل عملية التعليم على الطلاب والتعلم.[34]

---

[30]. نفس المراجع، 41.

[31] . Azhar Arsyad, bahasa arab dan pengajarannya, (Yogyakarta: PUSTAKA PELAJAR, 2010), 73.

[32]. ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011)، 15.

[33] . Abdul Wahab Rusydi, Media Pembelajaran Bahasa Arab (Malang: UIN Malang Press, 2009), 25.

[34]. ديوي حميدة، *منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي*، (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2011)، 15.